

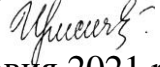
НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ ГВАРДІЇ УКРАЇНИ

Гуманітарний факультет

Кафедра філології, перекладу та стратегічних комунікацій

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри філології,
перекладу та стратегічних
комунікацій, кандидат філологічних
наук, доцент

 **Ірина ЛИСИЧКІНА**
4 травня 2021 р.

СИЛАБУС ВІЙСЬКОВИЙ ПЕРЕКЛАД

РІВЕНЬ ВИЩОЇ ОСВІТИ	Перший (бакалаврський)
ГАЛУЗЬ ЗНАНЬ	25 Воєнні науки, національна безпека, безпека державного кордону
СПЕЦІАЛЬНІСТЬ	254 “Забезпечення військ (сил)”
ОПП	«Лінгвістичне забезпечення та комунікація»

Розглянуто та ухвалено на засіданні
кафедри філології, перекладу та
стратегічних комунікацій
Протокол від 4 травня 2021 р. № 10.

Харків 2021

Інформація про викладача	
Прізвище, ім'я, по батькові	Лисичкіна Ольга Олексіївна
Наукова ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри іноземних мов
Місце роботи	Національна академія Національної гвардії України
Адреса кафедри	майдан Захисників України, 3
Контакти	5204, 5215
E-mail	olysyckina@gmail.com

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів – 10	Галузь знань: 25 Воєнні науки, національна безпека, безпека державного кордону	Цикл професійної підготовки
Блоків змістових модулів – 2	Спеціальність: 254 Забезпечення військ (сил)	Рік підготовки:
Змістових модулів – 5		3-й, 4-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання – не передбачено		Семестр
Загальна кількість годин - 300		5-й, 6-й, 7-й, 8-й
	Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)	Лекції
		0 год.
		Практичні, семінарські
		180 год.
		Лабораторні
		0 год.
		Самостійна робота
		120 год.
		Індивідуальні завдання: 0 год.
		Вид контролю: залік, екзамен

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Предмет вивчення навчальної дисципліни: особливості лінгвістичного забезпечення діяльності підрозділів Національної гвардії України; особливості військового перекладу; лексичні одиниці військової та правоохоронної тематики; необхідна інформація про військовий устрій країн, мова яких вивчається.

Міждисциплінарні зв'язки з дисциплінами: Військовий переклад тісно пов'язаний з такими практичними дисциплінами, як **Основна іноземна мова, Практична граматики основної іноземної мови, Практика перекладу з основної іноземної мови, Основна іноземна мова професійного спілкування.**

Мета засвоєння дисципліни: сформувати здатність здійснювати професійну комунікацію іноземною мовою, забезпечувати адекватний міжнародний обмін інформацією у військовій і правоохоронній галузях у межах здійснення лінгвістичного забезпечення діяльності підрозділів НГУ; знання іншомовної військової, військово-технічної, військово-наукової, військово-ділової та правоохоронної термінології, її значення і сфери вживання; розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного і письмового (реферативного й анотованого) перекладу у військовій та правоохоронній галузях.

Завдання:

- формувати професійну перекладацьку компетентність;
- засвоїти загальні поняття щодо лінгвістичного забезпечення та термінологічної системи у військовій і правоохоронній галузях;
- розвинути фахові навички та уміння майбутніх перекладачів та фахівців з лінгвістичного забезпечення;
- розширити фонові знання;
- усвідомити необхідність ґрунтовної і всебічної підготовки до професії лінгвіста і перекладача та його відповідальності за якість власної праці.

Компетентності, які формує дисципліна:

Шифр компетентності	Зміст компетентності
ІК	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у ході виконання завдань забезпечення військ (сил), вирішення яких, надасть можливість створити сприятливі умови для дій військ в різних умовах обстановки, або у процесі навчання, що передбачає застосування теорій та методів військових та технічних наук і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.
K06	Здатність мотивувати людей та рухатися до спільної мети
K09	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
K25	Здатність організовувати та здійснювати лінгвістичне забезпечення підрозділу НГУ основною іноземною мовою (рівень B2 «Незалежний користувач», NATO STANAG 6001

Шифр компетентності	Зміст компетентності
	2222).
K27	Здатність перекладати рідною мовою та з рідної мови усні та письмові тексти професійної військової та правоохоронної тематики.

Згідно з вимогами освітньої програми здобувачі вищої освіти повинні:

Знати: військову, військово-технічну, військово-ділову, військово-наукову та правоохоронну термінологію, її значення й сферу вживання; типи, види перекладу й засоби досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у військовій та правоохоронній галузях; типові проблеми, що виникають під час галузевого перекладу.

Уміти: обговорювати навчальні та пов'язані зі спеціалізацією питання для того, щоб досягти порозуміння зі співрозмовником; готувати публічні виступи з великої кількості галузевих питань, застосовуючи відповідні засоби вербальної комунікації та адекватні форми ведення дискусій і дебатів; знаходити нову текстову, графічну, аудіо та відео інформацію, що міститься в англомовних галузевих матеріалах (як у друкованому, так і в електронному вигляді), користуючись відповідними пошуковими методами і термінологією; аналізувати англомовні джерела інформації для отримання даних, що є необхідними для виконання професійних завдань та прийняття професійних рішень; писати професійні тексти і документи іноземною мовою з низки галузевих питань; писати ділові та професійні листи, демонструючи міжкультурне розуміння та попередні знання у конкретному професійному контексті; перекладати іншомовні професійні тексти державною мовою, користуючись двомовними термінологічними словниками, електронними словниками та програмним забезпеченням перекладацького спрямування; перекладати у двосторонньому режимі (з іноземної мови українською та з української мови іноземною) тексти, що відносяться до військової та правоохоронної галузей, в усній (послідовний переклад і переклад з аркуша) та письмовій формах.

Володіти: умінням вести дискусію за професійною тематикою; здатністю використовувати професійно профільовані знання в галузі перекладу (перекладознавства) при перекладі з іноземної мови; здатністю використовувати теоретичні знання й практичні навички для оволодіння основами письмового та усного перекладу; готовністю до комунікативно-розумової діяльності, тобто до розв'язання мовленнєво-розумових задач за допомогою сукупності мовленнєвих дій і мисленнєвих операцій.

Мати уявлення про (бути ознайомленим): типи, види перекладу й засоби досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у військовій та правоохоронній галузях.

3. Зміст навчальної дисципліни (анотація навчальної дисципліни).

У межах цього курсу курсанти формують професійну перекладацьку компетентність, а саме формують навички, необхідні для виконання зорово-усного та письмового перекладу текстів військової тематики з англійської мови українською та навпаки; вміння та навички, необхідні для забезпечення усного послідовного та синхронного перекладу з англійської мови рідною та навпаки. Курс спрямовано на розвиток відповідальності перекладача за фахове виконання дорученої йому справи, розширення світогляду, політичної та суспільно-культурної компетентності курсантів, поглиблення загальної ерудиції, необхідні перекладачеві у його професійній діяльності. У межах тем «Загальні відомості про збройні сили США», «Охорона правопорядку», «Основи перекладу військового ділового мовлення (для миротворчих місій)», «Основи перекладу військово-технічних текстів», «Основи усного перекладу» курсанти готують тематичні презентації, доповіді, виконують усний та письмовий переклад, працюючи як індивідуально, так і в складі робочої групи, з використанням комп'ютерної техніки, спеціальних ресурсів Інтернет, зокрема Google Docs, аудіо та відеозапису.

Зміст дисципліни: загальні відомості про збройні сили країн, мова яких вивчається. Органи вищого військового управління збройними силами країни. Види збройних сил, регулярні і резервні формування. Сухопутні війська. Національна гвардія (територіальні війська) та її призначення. Структура сектору безпеки США. Оперативна організація збройних сил. Військовослужбовці армії країни, мова якої вивчається. Відбір, навчання та тренування. Щоденна служба. Уніформа та знаки розрізнення. Сухопутні сили США. Піхота. Зброя. Бронетанкові війська. Артилерія та ракетна зброя. Зв'язок. Алфавіт НАТО. Топографія. Охорона правопорядку. Правоохоронні органи (цивільна та військова поліція). Озброєння та оснащення підрозділів поліції. Національна гвардія України. Миротворча діяльність ООН. Миротворчі операції ООН. UNCIVPOL. Поліція ООН. Операції невоєнного типу. Основи перекладу військового ділового мовлення (для миротворчих місій). Типи військової документації та особливості її перекладу. Документи планування. Звіти та звітні документи. Накази та розпорядження. Правила складання офіційних документів. Лексичні, морфологічні, синтаксичні, стилістичні особливості документів миротворчих місій. Переклад документів міжнародного права. Декларація прав людини. Хартія ООН. Кодекс поведінки миротворців ООН. Правила застосування сили. Рапорти. Особиста безпека. Документальний супровід брифінгу. Основи перекладу військово-наукових та військово-технічних текстів. Основи перекладу військової науково-технічної літератури. Лексичні особливості перекладу військово-технічних текстів. Терміни і способи їх перекладу. Скорочення у військово-технічних текстах. Граматичні особливості перекладу військово-технічних текстів. Усний переклад. Основи усного перекладу. Особливості усного послідовного перекладу. Послідовний переклад та його види. Особливості синхронного перекладу. Труднощі при усному перекладі. Переклад під запис. Переклад з аркушу.

4. Календарно-тематичний план вивчення дисципліни

Назви змістових модулів, занять та навчальних питань	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
		л	пр	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7
Блок змістових модулів 1. Основи військового перекладу.						
Змістовий модуль 1. Загальні відомості про збройні сили США						
Заняття 1. US Armed Forces. General Outlook. Навчальні питання: 1. Збройні сили США. 2. Військова термінологія за темою. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша.	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Переказ тексту US ARMED FORCES. GENERAL OUTLOOK. 2. Військова термінологія за темою заняття.	2					2
Заняття 2. US Armed Forces Organization and Reserve Components. Навчальні питання: 1. Організація збройних сил та резерв США. 2. Військова термінологія за темою. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша та перекладацький аналіз.	4		4			
Самостійне опрацювання:	2					2

1	2	3	4	5	6	7
1. Військова термінологія за темою заняття 2. Виступ на брифінгу за темою заняття						
Заняття 3. US National Guard Навчальні питання: 1. Національна Гвардія США. 2. Військова термінологія за темою. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша та перекладацький аналіз.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту DUAL ROLE OF THE NATIONAL GUARD	2					2
Заняття 4. US National Security Structure Навчальні питання: 1. Національна безпека США. 2. Військова термінологія за темою. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша та перекладацький аналіз. 5. Двобічний переклад.	2		2			2
Самостійне опрацювання: 1. Переказ тексту US NATIONAL SECURITY STRUCTURE. 2. Військова термінологія за темою заняття.	2					2
Заняття 5. Armed Forces Operational Organization Навчальні питання: 1. Оперативна організація збройних сил.	2		2			

1	2	3	4	5	6	7
2. Військова термінологія за темою. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша та перекладацький аналіз.						
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту ЗБРОЙНІ СИЛИ США НА ЗАМОРСЬКИХ ТЕРИТОРІЯХ.	2					2
Заняття 6. Recruitment and Training Навчальні питання: 1. Навчання та тренування. 2. Військова термінологія за темою. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша та перекладацький аналіз.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту HAND SALUTES AND SALUTES WITH ARMS.	2					2
Заняття 7. Daily Routine Навчальні питання: 1. Щоденна служба. 2. Військова термінологія за темою. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша та перекладацький аналіз.	2		2			
Самостійне опрацювання:	2					2

1	2	3	4	5	6	7
1. Переказ тексту DAILY ROUTINE. 2. Військова термінологія за темою заняття.						
Заняття 8. Uniforms and Insignia Навчальні питання: 1. Уніформа і знаки розрізнення. 2. Військова термінологія за темою. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша та перекладацький аналіз.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Військова термінологія за темою заняття.	2					2
Заняття 9. US Army Навчальні питання: 1. Сухопутні війська. 2. Військова термінологія за темою. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Письмовий переклад тексту за темою з української мови та перекладацький аналіз.	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту US ARMY ORGANIZATION BY BRANCH 2. Військова термінологія за темою заняття.	2					2
Заняття 10. US Infantry. Навчальні питання: 1. Піхота. 2. Військова термінологія за темою.	4		4			

1	2	3	4	5	6	7
Заняття 1. US Armor Навчальні питання: 1. Бронетанкові війська. 2. Військова термінологія за темою. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Усний переклад тексту за темою з української мови.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту TANK 2. Військова термінологія за темою заняття.	2					2
Заняття 2. General Characteristics of US Artillery Навчальні питання: 1. Артилерія. 2. Військова термінологія за темою. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Письмовий переклад тексту за темою з української мови та перекладацький аналіз.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту RPG 2. Військова термінологія за темою заняття.	2					2
Заняття 3. US Signal Corps. NATO alphabet. Навчальні питання: 1. Війська зв'язку. 2. Військова термінологія за темою. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з	2		2			

1	2	3	4	5	6	7
аркуша та перекладацький аналіз.						
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту ЗВ'ЯЗОК 2. Військова термінологія за темою заняття.	1					1
Заняття 4. Classification of Military Maps Навчальні питання: 1. Топографія. 2. Військова термінологія за темою. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша та перекладацький аналіз.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Військова термінологія за темою заняття. 2. Письмовий переклад тексту	1					1
Заняття 5. Military Intelligence Навчальні питання: 1. Розвідка. 2. Військова термінологія за темою. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша та перекладацький аналіз.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Військова термінологія за темою заняття. 2. Письмовий переклад тексту	1					1
Заняття 6. US Air Defense and Airborne Troops Навчальні питання:	2		2			

1	2	3	4	5	6	7
1. Десант. 2. Військова термінологія за темою. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша та перекладацький аналіз.						
Самостійне опрацювання: 1. Військова термінологія за темою заняття. 2. Письмовий переклад тексту.	1					1
Заняття 7. US Navy and US Marine Corps Навчальні питання: 1. Військово-морські сили. 2. Військова термінологія за темою. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша та перекладацький аналіз.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Військова термінологія за темою заняття. 2. Письмовий переклад тексту.	2					2
Заняття 8. US Air Force Навчальні питання: 1. Військово-повітряні сили. 2. Військова термінологія за темою. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша та перекладацький аналіз.	2		2			

1	2	3	4	5	6	7
Самостійне опрацювання: 1. Військова термінологія за темою заняття. 2. Підготуватися до модульного контролю	2					2
Заняття 9. Модульний контроль Навчальні питання: 1. Словниковий диктант 2. Переклад з англійської мови українською 3. Переклад з української мови англійською	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Військова термінологія за ЗМ. 2. Підготуватися до заліку	2					2
Разом за змістовим модулем 2	32		18			14
Змістовий модуль 3. Охорона правопорядку.						
Заняття 1. Правоохоронні органи (цивільна поліція). Навчальні питання: 1. Цивільна поліція. 2. Правоохоронна термінологія за темою. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша та перекладацький аналіз.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту LAW ENFORCEMENT IN THE US 2. Правоохоронна термінологія за темою заняття	1					1
Заняття 2. Правоохоронні органи (військова поліція). Навчальні питання: 1. Військова поліція. 2. Правоохоронна термінологія за темою.	2		2			

1	2	3	4	5	6	7
3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша та перекладацький аналіз.						
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту US MILITARY POLICE CORPS 2. Правоохоронна термінологія за темою заняття.	1					1
Заняття 3. Озброєння та оснащення підрозділів поліції. Навчальні питання: 1. Озброєння та оснащення підрозділів поліції. 2. Правоохоронна термінологія за темою. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша та перекладацький аналіз.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту АВТОМАТ КАЛАШНІКОВА 2. Правоохоронна термінологія за темою заняття.	1					1
Заняття 4. Національна гвардія України. Навчальні питання: 1. Національна гвардія України. 2. Правоохоронна термінологія за темою. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 4. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша та перекладацький аналіз.	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту МИРОТВОРЧА ДІЯЛЬНІСТЬ	2					2

1	2	3	4	5	6	7
2. Правоохоронна термінологія за темою заняття						
Заняття 5. Миротворча діяльність ООН. Навчальні питання: 1. Структура і функції ООН. 2. Типологія операцій з підтримання миру (Peace Support Operations, Peace Keeping Operations, Peace Enforcement Operations) 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту НАПРЯМКИ РОБОТИ УКРАЇНИ В СИСТЕМІ ООН 2. Правоохоронна термінологія за темою заняття.	1					1
Заняття 6. Миротворчі операції ООН. Історія. Навчальні питання: 1. Peace-Keeping Operations. Historical Background 2. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша та перекладацький аналіз.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Презентація із миротворчої тематики 2. Правоохоронна термінологія за темою заняття.	1					1
Заняття 7. Миротворчі операції ООН. UNCIVPOL Навчальні питання: 1. Peace-Keeping Operations. UNCIVPOL 2. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з	2		2			

1	2	3	4	5	6	7
аркуша та перекладацький аналіз.						
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту ЦИВІЛЬНА ПОЛІЦІЯ ООН 2. Правоохоронна термінологія за темою заняття.	1					1
Заняття 8. Поліція ООН. Навчальні питання: 1. UN Police functions. 2. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша та перекладацький аналіз.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Правоохоронна термінологія за темою заняття.	1					1
Заняття 9. Операції невоєнного типу. Навчальні питання: 1. Operations Other Than War (OOTW) - Операції невоєнного типу. 2. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша та перекладацький аналіз.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Правоохоронна термінологія за темою заняття. 2. Підготуватись до модульного контролю.	1					1
Заняття 10. Модульний контроль. Навчальні питання: 1. Словниковий диктант 2. Переклад з англійської мови українською 3. Переклад з української мови англійською	2		2			

1	2	3	4	5	6	7
Самостійне опрацювання: 1. Військова термінологія за ЗМ.	2					2
Разом за змістовим модулем 3	34		22			12
Змістовий модуль 4. Основи перекладу військово-технічних текстів						
Заняття 1. Основи перекладу військової науково-технічної літератури. Навчальні питання: 1.Характеристика та особливості науково-технічної літератури. 2. Особливості перекладу науково-технічної літератури у військовому контексті.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту SPECIFICITY OF PROOF IN MILITARY SCIENCE.	2					2
Заняття 2. Лексичні особливості перекладу військово-технічних текстів. Терміни та способи їх перекладу. Навчальні питання: 1. Термін як основа науково-технічного тексту. 2. Типи термінів-словосполучень. Практика в перекладі.	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту FORT 500.	2					2
Заняття 3. Лексичні основи перекладу військово-технічних текстів. Скорочення у військово-технічних текстах. Навчальні питання: 1.Типи скорочень в англійській мові та шляхи їх передачі українською мовою. 2.Практика в перекладі	2		2			
Самостійне опрацювання:	2					2

1	2	3	4	5	6	7
1. Письмовий переклад тексту TECHNOLOGICAL DEVELOPMENTS.						
Заняття 4. Граматичні та синтаксичні особливості перекладу військово-технічних текстів. Навчальні питання: 1. Особливості перекладу препозитивних атрибутивних словосполучень у військово-наукових та військово-технічних текстах. 2. Особливості перекладу складно-сурядних та складно-підрядних речень у військово-наукових та військово-технічних текстах. 3. Практика в перекладі	2		2			
Самостійне опрацювання: 1.Письмовий переклад тексту THE UNITED STATES ARMY PRINCIPLES OF WAR/MILITARY SCIENCE 2. Підготуватися до МК	2					2
Заняття 5. Модульний контроль. Навчальні питання: 1. Контроль та вдосконалення навичок письмового перекладу з англійської мови українською та з української мови англійською (зі словником) військово-технічних текстів.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Лексика за БЗМ 1.	2					2
ЗАЛІК	2		2			
Разом за змістовим модулем 4	24		14			10
Разом за БЗМ 1	150		90			60
Блок змістових модулів 2. Практика усного та письмового військового перекладу						
Змістовий модуль 5. Основи перекладу військового ділового мовлення (для миротворчих місій)						
Заняття 1. Типи військової документації та особливості її	2		2			

1	2	3	4	5	6	7
перекладу Навчальні питання: 1. Класифікація службових документів. 2. Особливості військової кореспонденції миротворчих місій. 3. Типи військової ділової кореспонденції (для внутрішнього використання, для зовнішнього спілкування, кореспонденція, яка використовується як для офіційного так і для неофіційного листування).						
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту DAYTON PEACE ACCORDS	2					2
Заняття 2. Документи планування Навчальні питання: 1. Особливості документів планування. 2. Зорово-усний переклад тексту за темою з англійської мови з аркуша та перекладацький аналіз. 3. Зорово-усний переклад тексту за темою з української мови з аркуша та перекладацький аналіз.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту CHECKLIST ON MINIMUM CONTENT FOR COMPONENT-LEVEL PLANS	2					2
Заняття 3. Звіти та звітні документи Навчальні питання: 1. Особливості звітної документації. 2. Практика в перекладі.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту CIVILIAN CAPACITY IN THE AFTERMATH OF CONFLICT.	2					2
Заняття 4. Накази і розпорядження	4		4			

1	2	3	4	5	6	7
Навчальні питання: 1. Особливості наказів і розпоряджень. 2. Практика в перекладі.						
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту POLICY DIRECTIVE ON GENDER AND PEACEKEEPING.	2					2
Заняття 5. Правила складання офіційних документів Навчальні питання: 1. Лінгвістичні особливості та структура директив і листів неофіційного та зовнішнього листування. 2. Практика в перекладі.	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту MEMORANDUM THRU DEPUTY CHIEF OF STAFF.	2					2
Заняття 6. Переклад документів міжнародного права. Женевські конвенції. Декларація прав людини. Навчальні питання: 1. Лексичні особливості кореспонденції в миротворчих місіях 2. Женевські конвенції як основа гуманітарного права. 3. Декларація прав людини як універсальний документ для всіх народів і націй. 4. Практика в перекладі.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту GENEVA CONVENTIONS.	2					2
Заняття 7. Морфологічні особливості документації миротворчих місій. Міжнародне гуманітарне право. Декларація прав людини. Навчальні питання: 1. Морфологічні особливості кореспонденції в миротворчих місіях	2		2			

1	2	3	4	5	6	7
2. Декларація прав людини як універсальний документ для всіх народів і націй. 3. Інші конвенції та угоди щодо прав людини. 4. Практика в перекладі. Самостійне опрацювання:						
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту UDHR. 2. Переклад протоколів.	2					2
Заняття 8. Синтаксичні особливості документації миротворчих місій. Переклад документів міжнародного права. Хартія ООН. Навчальні питання: 1. Синтаксичні особливості кореспонденції в миротворчих місіях 2. Хартія ООН в аспекті перекладу. 3. Практика в перекладі.	2		2			
Самостійне опрацювання: Письмовий переклад тексту THE CHARTER OF THE UN.	1					1
Заняття 9. Стил ь кореспонденції в миротворчих місіях. Кодекс поведінки миротворця ООН. Навчальні питання: 1. Стил ьові особливості кореспонденції в миротворчих місіях 2. 10 Правил поведінки миротворців. 3. Практика в перекладі.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту UN CODE OF CONDUCT FOR LAW ENFORCEMENT OFFICIALS.	1					1

1	2	3	4	5	6	7
Заняття 1. Основні підходи до визначення письмового та усного перекладу Навчальні питання: 1. Усний переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. 2. Типи письмового та усного перекладу. 3. Навички перекладача, необхідні для усного перекладу. 4. Професійна етика та моральний кодекс усного перекладача. 5. Практика в усному перекладі..	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Переклад тексту TROOP LEADING PROCEDURES. 2. Професійна етика та моральний кодекс усного перекладача	2					2
Заняття 2. Сприйняття та розуміння повідомлення при усному перекладі Навчальні питання: 1. Розуміння смислу усного повідомлення. 2. Здогадка та вгадування наперед при перекладі. 3. «Внутрішнє мовлення» як механізм усного перекладу. 4. Труднощі усного перекладу. 5. Практика в усному перекладі.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Труднощі усного перекладу. 2. Переклад тексту BE, KNOW, DO –THE PRINCIPLES OF LEADERSHIP	2					2
Заняття 3. Текст, контекст і дискурс в аспекті усного перекладу Навчальні питання: 1. Текст, контекст і дискурс. 2. Типи контексту і контекстуальні зв'язки при усному перекладі.	4		4			

1	2	3	4	5	6	7
3. Практика в усному перекладі.						
Самостійне опрацювання: 1. Переклад тексту THE PRINCIPLES OF WAR	2					2
Заняття 4. Семантичні аспекти усного перекладу Навчальні питання: 1. Семантична структура усного повідомлення та її основні компоненти. 2. Актуальне членування усного повідомлення. 3. Семантичні компоненти усного повідомлення в аспекті перекладу. 4. Практика в усному перекладі.	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Семантичні компоненти усного повідомлення в аспекті перекладу. 2. Переклад тексту URBAN OPERATIONS	2					2
Заняття 5. Семантична надмірність в усному повідомленні Навчальні питання: 1. Семантична надмірність як одна з основних характеристик усного дискурсу. 2. Засоби створення семантичної надмірності усного повідомлення. 3. Практика в усному перекладі.	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Переклад тексту MOOTW (GENERAL)	2					2
Заняття 6. Перекладацький скоропис Навчальні питання: 1. Основні принципи перекладацького скоропису. 2. Система загальноновживаних символів та аббревіатур	4		4			

1	2	3	4	5	6	7
перекладацького скоропису. 3. Практика в усному перекладі.						
Самостійне опрацювання: 1. Система загальноживаних символів та аббревіатур перекладацького скоропису.	2					2
Заняття 7. Лексичні аспекти усного перекладу. Інформаційний пік повідомлення Навчальні питання: 1. «Інформаційний пік» усного повідомлення. 2. Лексичні труднощі усного перекладу: числівники, власні назви, національно-зумовлена лексика, аббревіатури й акроніми, «хибні друзі перекладача». 3. Практика в усному перекладі.	2		2			
Самостійне опрацювання: 1. Переклад тексту MOOTW (POLITICAL OBJECTIVES AND MOOTW)	2					2
Заняття 8. Лексичні аспекти усного перекладу. Терміни. Кліше та ідіоми Навчальні питання: 1. Способи перекладу термінів. 2. Способи перекладу кліше при усному перекладі. 3. Способи відтворення ідіом в усному перекладі. 4. Практика в усному перекладі.	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Переклад тексту MOOTW (PLANNING CONSIDERATIONS)	3					3
Заняття 9. Лакуни в сприйнятті усного повідомлення	4		4			

1	2	3	4	5	6	7
<p>Навчальні питання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поняття лакуни в сприйнятті усного повідомлення. 2. Типи лакун. 3. Способи заповнення лакун в усному перекладі. 4. Практика в усному перекладі. 						
<p>Самостійне опрацювання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переклад тексту CONSIDERATIONS DURING THE PLANNING AND EXECUTION OF MULTINATIONAL OPERATIONS) 	3					3
<p>Заняття 10. Основні поняття та принципи синхронного перекладу Навчальні питання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поняття синхронного перекладу. 2. Відмінності синхронного перекладі від інших видів усного перекладу. 3. Вимоги до професійного синхронного перекладу. 4. Практика в усному перекладі. 	4		4			
<p>Самостійне опрацювання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переклад тексту HISTORY IN THE MAKING: 2 WOMEN WILL GRADUATE FROM ARMY RANGER COURSE 	3					3
<p>Заняття 11. Труднощі синхронного перекладу Навчальні питання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Труднощі під час синхронного перекладу. 2. Практика в синхронному перекладі. 	4		4			
<p>Самостійне опрацювання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Письмовий переклад тексту FUNCTIONAL SYSTEM OF SIMULTANEOUS INTERPRETATION 	3					3
Заняття 12.	4		4			

1	2	3	4	5	6	7
Специфіка синхронного перекладу на англійську мову Навчальні питання: 1. Специфіка синхронного перекладу на англійську мову 2. Практика в усному перекладі						
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту COMPRESSION AND ITS TYPES IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION	2					2
Заняття 13. Специфіка синхронного перекладу на українську мову Навчальні питання: 1. Специфіка синхронного перекладу на українську мову 2. Практика в усному перекладі	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту ANTICIPATION IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION	2					2
Заняття 14. Різновиди та режими синхронного перекладу Навчальні питання: 1. Різновиди синхронного перекладу 2. Режими синхронного перекладу 3. Практика в усному перекладі	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту EXPANSION IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION	2					2
Заняття 15. Переклад на конференціях та інших зборах Навчальні питання: 1. Складності перекладу на конференціях. 2. Поведінка перекладача на конференції. 3. Практика в усному перекладі	4		4			

1	2	3	4	5	6	7
Самостійне опрацювання: 1. Письмовий переклад тексту GRAMMATICAL DIFFICULTIES IN UNDERSTANDING ORAL TEXTS 2. Підготуватися до МК	2					2
Заняття 16. МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ. 1. Усний послідовний переклад з англійської мови. 2. Усний послідовний переклад з української мови.	4		4			
Самостійне опрацювання: 1. Підготуватися до екзамену.	4					4
Разом за змістовим модулем 6	96		58			38
Разом за БЗМ 2	150		90			60
Екзамен						
Усього годин	300		180			120

5. Самостійна робота.

Самостійна робота здобувачів вищої освіти має бути спрямована на вдосконалення навичок усного та письмового перекладу з англійської та з рідної мов. Здобувачі мають приділяти увагу таким видам роботи як переклад з аркуша, тренування пам'яті, вивчення термінології та відпрацюванню практичних навичок письмового перекладу.

На самостійну роботу виносяться завдання з основного навчального посібника як завдання на самопідготовку перед кожним заняттям в аудиторії. Конкретні завдання на кожне заняття указано в робочій програмі навчальної дисципліни.

Для самостійної роботи пропонуються також **Методичні вказівки до самостійної роботи курсантів:**

1. Лисичкіна І.О., Лисичкіна О.О., Ревуцька С.М. **Introduction to NATO:** методичні вказівки до самостійної роботи курсантів та слухачів магістратури з дисциплін «Військовий переклад», «Практика військового перекладу» та «Іноземна мова професійного спілкування». Харків: Національна академія Національної гвардії України, 2016. 34 с.

2. Лисичкіна І.О., Лисичкіна О.О., Ревуцька С.М. **Military of the UK:** методичні вказівки до самостійної роботи курсантів та слухачів магістратури з дисциплін «Військовий переклад», «Практика військового перекладу» та «Іноземна мова професійного спілкування». Харків: Національна академія Національної гвардії України, 2016. 35 с.

3. Лисичкіна І.О., Лисичкіна О.О., Ревуцька С.М. **The US Military Campaigns:** методичні вказівки до самостійної роботи курсантів та слухачів магістратури з дисциплін «Військовий переклад», «Практика військового перекладу» та «Іноземна мова професійного спілкування». Харків: Національна академія Національної гвардії України, 2016. 35 с.

6. Політика курсу та оцінювання.

ПОЛІТИКА КУРСУ

- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у становлений термін.
- Якщо курсант відсутній з поважної причини, він/вона презентують виконані завдання під час самостійної підготовки та консультації викладача.
- Нульова толерантність до порушення академічної доброчесності.

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань курсантів здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) в Національній академії Національної гвардії України» (зі змінами) (2021 р.)

(<https://nangu.edu.ua/uploads/files/documenty/polozhennya/pologennj%20pro%20ocinuvannj%20sluhachiv%20%28kursantiv%2C%20studentiv%29%20v%20nangu.pdf>)

7. Критерії оцінювання знань здобувачів вищої освіти.

ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне оцінювання здійснюється за кожним завданням в межах модулів. Оцінюються і завдання, виконувані в аудиторії, і завдання, виконувані під час самостійної роботи.

Загальні критерії оцінок письмового перекладу:

“Відмінно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана в тексті лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок.

“Добре” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3.

“Задовільно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6.

“Незадовільно” – якщо переклад не відповідає вказаним вище нормам.

Критерії оцінки усного перекладу:

“Відмінно” – Переклад відповідає усім вимогам: вимова, володіння лексичним і граматичним матеріалом, розуміння мовця. Швидка реакція, різноманітність мовних засобів та їх правильне вживання.

“Добре” – Допускається незначна кількість не грубих помилок. Темп мовлення трохи сповільнений, добра реакція. Вибір мовних засобів обмежений, але їх вживання правильне.

“Задовільно” – Допускаються обмовки і помилки, але не значні. Переклад не повністю відповідає вимогам. Реакція уповільнена, існують неточності фактичного характеру.

“Незадовільно” – Допускаються помилки, в тому числі грубі. Переклад не відповідає більшості вимог. Слабкі уміння і навички усного перекладу. Переклад виконується елементарно, на низькому мовному рівні. Під час перекладу допускаються грубі помилки.

РУБІЖНЕ ОЦІНЮВАННЯ (МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ)

Модульний контроль за кожним модулем має на меті перевірку сформованості перекладацької компетентності за тематикою модулів. Завдання модульного контролю є стандартизованими:

1. Диктант-переклад термінології за темою модуля.
2. Письмовий переклад тексту з англійської мови українською (1000 знаків).
3. Письмовий переклад тексту з української мови англійською (1000 знаків).

Тексти є різнозначними за складністю. Кількість варіантів на 20% більша кількості курсантів у групі. Письмовий переклад здійснюється з використанням он-лайн словників та Google Docs. Використання систем машинного перекладу заборонено.

ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Метою заліку є контроль сформованості навичок та вмінь з БЗМ 1 (третій рік навчання), а також комплексна перевірка вмінь курсантів застосовувати набуті протягом вивчення цього БЗМ теоретичні знання та практичні навички.

Залік складається з таких компонентів:

1. Диктант-переклад лексичних одиниць із списку обов'язкового лексичного мінімуму з БЗМ 1 (30 л.о.). Максимальна кількість балів – 30 балів.
2. Письмовий переклад тексту (800 знаків) з української мови англійською. Максимальна кількість балів – 40 балів.
3. Переклад з аркуша (1000 знаків) з англійської мови українською мови англійською. Максимальна кількість балів – 30 балів.

Метою екзамену є контроль сформованості навичок та вмінь з дисципліни, а також комплексна перевірка вмінь курсантів застосовувати набуті протягом вивчення всієї дисципліни теоретичні знання та практичні навички.

Екзамен складається з таких компонентів:

1. Диктант-переклад лексичних одиниць із списку обов'язкового лексичного мінімуму з дисципліни (30 л.о.). Максимальна кількість балів – 30 балів.
2. Письмовий переклад тексту (800 знаків) з української мови англійською. Максимальна кількість балів – 30 балів.
3. Усний переклад фрагменту аудіотексту з англійської мови українською обсягом 1000 др. знаків. Максимальна кількість балів – 40 балів.

8. Рекомендована література.

Основна

1. Лисичкіна І.О., Лисичкіна О.О. Military Translation: Навчальний посібник. Харків : НАНГУ, 2015. 362 с.
2. Лисичкіна І.О., Лисичкіна О.О., Толочкнєєв В.О. Military Translation: Added Value: Навчальний посібник. Харків : НАНГУ, 2017. 179 с.

Допоміжна

3. Військовий стандарт 01.003.001 – 2018 (01) (Видання 1). Адміністративна діяльність. Лінгвістичне забезпечення військ (сил). [Електронний ресурс]. URL: http://lndc.com.ua/uploads/n_46_70224820.pdf
4. Лисичкіна І.О., Лисичкіна О.О., Ревуцька С.М. Introduction to NATO: методичні вказівки до самостійної роботи курсантів та слухачів магістратури з дисциплін «Військовий переклад», «Практика військового перекладу» та «Іноземна мова професійного спілкування». Харків: Національна академія Національної гвардії України, 2016. 34 с.
5. Лисичкіна І.О., Лисичкіна О.О., Ревуцька С.М. Military of the UK: методичні вказівки до самостійної роботи курсантів та слухачів магістратури з дисциплін «Військовий переклад», «Практика військового перекладу» та «Іноземна мова професійного спілкування». Харків: Національна академія Національної гвардії України, 2016. 35 с.
6. Лисичкіна І.О., Лисичкіна О.О., Ревуцька С.М. The US Military Campaigns: методичні вказівки до самостійної роботи курсантів та слухачів магістратури з дисциплін «Військовий переклад», «Практика військового перекладу» та «Іноземна мова професійного спілкування». Харків: Національна академія Національної гвардії України, 2016. 35 с.
7. Mellor-Clark S., Baker de Altamirano Y. Campaign -1. English for military. Student's book. 15th Edition. Macmillan, 2019. (audio)
8. Mellor-Clark S., Baker de Altamirano Y. Campaign -2. English for military. Student's book. 15th Edition. Macmillan, 2019. (audio)
9. Mellor-Clark S., Baker de Altamirano Y. Campaign -3. English for military. Student's book. 15th Edition. Macmillan, 2019. (audio)
10. Military English: Tactical and Peacekeeping Operations. Robert Andrew Buckmaster, Independently Published, 2019. 398 p.
11. Readings on FIER: навчально-методичний посібник для самостійної роботи курсантів за спеціальністю 254 «Забезпечення військ (сил)», спеціалізацією «Лінгвістичне забезпечення та комунікація» / укладачі Лисичкіна І.О., Лисичкіна О.О., Ревуцька С.М. Харків: НА НГУ, 2021. 32 с.
12. Readings on UN Peacekeeping: навчально-методичний посібник для самостійної роботи курсантів за спеціальністю 254 «Забезпечення військ (сил)», спеціалізацією «Лінгвістичне забезпечення та комунікація» / укладачі Лисичкіна О.О., Лисичкіна І.О., Ревуцька С.М. Харків: НА НГУ, 2021. 34 с.
13. Readings on Ukrainian Military Leaders: навчально-методичний посібник для самостійної роботи курсантів за спеціальністю 254 «Забезпечення військ (сил)», спеціалізацією «Лінгвістичне забезпечення та комунікація» / укладачі Ревуцька С.М., Лисичкіна І.О., Лисичкіна О.О. Харків: НА НГУ, 2021. 36 с.